

Kirkkoherra Éva Szekerin puolison kuolinilmoitus

Työstänyt J. K. 16. syysk. 2020.

Tekstilähteen URL-osoite: <https://www.facebook.com/eva.nagyneszekeer>

Fájó szívvel tudatjuk, hogy NAGY ANDRÁS

[faajoo siivväl tudattjuk hodj nadj andraaš]

2020. szeptember 5-én elhunyt.

[keet|äzär|huus säptämbär ötödikeen älhunjt]

Vapaa suomennos: 'Raskain sydämin ilmoitamme, että ANDRÁS NAGY [andraaš nadj] on poistunut keskuudestamme viidentenä syyskuuta 2020.'

Életének 56 évéért hálát adva, hamvait

[eeläteenäk ötvän|hat eevee'eert haalaat adva, hamva'it]

a feltámadott Krisztusba vetett hittel

[a fäl|taamadot kristužba vätät hittäl]

2020. szeptember 19-én,

[keet|äzär|huus säptämbär tizän|kiläntsädikeen]

szombaton 14 órakor helyezzük el

[sombaton tizän|needj oorakor häjzzyk äl]

a Rákoskeresztúri Evangélikus templom urnakertjében.

[a raakoš|käräst|uuri ävangeelikuš tämplom urna|kärttjeebän]

(1173 Budapest, Pesti út 111.)

[äzär|saas|hätvän|haarom buda|päšt, päšti uut saas|tizen|äddj]

Vapaa suomennos: 'Kiitollisina hänen 56 elinvuodestaan, ylösno- seen Kristuksen armoon luottaen, laskemme hänen tuhansa lauantai- na 19:ntenä syyskuuta kello 14 Rákoskeresztúrin evankelisen kirkon uurnatarhaan. (Osoite: 1173 Budapest, Pesti-tie 111.)'

A gyászoló család

[a djaasoloo tšalaad]

Vapaa suomennos: 'Surevat lähiomaiset'

Kérjük, hogy részvétüket egy szál virággal fejezzék ki.

[keerjyk hodj rees|veetykät ät saal viraaggal fäjäzseek ki]

Vapaa suomennos: 'Osanoton ilmaukseksi toivomme yhtä kukkaa vierasta kohden.'

Cím: Nagyné Szeker Éva,

[tsiim, nadj|nee säkär eeava]

1173 Budapest, Bakancsos u. 2.

[äzär|saas|hätvän|haarom buda|päšt, bakantšoš uttsa kättöö]

Suomennos: 'Osoite: Éva Nagyné Szeker [eeava nadjnee säkär], 1173 Budapest, Bakancsos-katu 2'

Ääntämisohejet ovat suuntaa antavia ja enimmäkseen noudattavat suomen kielen oikeinkirjoitusta. Esimerkiksi unkarin o-mainen lyhyt a-äänne (mahdollinen oppikirjamerkintä [å], [ɒ] tai [ɔ]) on tässä pyöristetty suomen a:ksi. Kirjaimet z ja ž ovat soinnillisten suhuäänteitten merkkejä, eivät ts-tyyppisten äänteitten. Yhdyssanojen rajakohdat on merkitty pystyviivoin (|) ja suomalaisen lukijan kannalta vaikeasti hahmotettavat tavunrajat heittomerkein ('). Esimerkiksi sana *részvét* 'osanotto' on siis ohjeessa [rees|veet], sanamuoto *hamvait* 'tuhkansa' puolestaan [hamva'it].

Vainajan nimi on *Nagy András* [nadj andraaš], suomalaisittain *András Nagy* [andraaš nadj]. *András* vastaa nimeä *Antti* tai *Antero*.

Lesken nimi on *Nagyné Szeker Éva* [nadjnee säkär eeava], suomalaisittain *Éva Nagyné Szeker* [eeava nadjnee säkär].